

义和团资料丛编

1901年美国对华外交档案

有关义和团运动暨辛丑条约谈判的文件

天津社会科学院历史研究所编

齐 鲁 书 社

义和团资料丛编

1901年美国对华外交档案

有关义和团运动暨辛丑条约谈判的文件

天津社会科学院历史研究所编

刘心显 刘海岩 译

乔明顺 校

齐 鲁 书 社

一九八三年·济南

译者说明

本书原名《美国对外关系 1901年附录 中国事务 前赴华专使柔克义的报告暨附件》(FOREIGN RELATIONS OF THE UNITED STATES, 1901. APPENDIX. AFFAIRS IN CHINA. REPORT OF WILLIAM W. ROCKHILL, LATE COMMISSIONER TO CHINA, WITH ACCOMPANYING DOCUMENTS.) 全书分三个部分, 第一部分为美国赴华专使柔克义的报告, 第二、三部分系报告所附的函电, 其中选有美国与各国之间来往的外交文件, 以及美国国务卿等与驻华公使和特派专使之间的往来函电三百余件。这些文件既反映了义和团运动期间, 美国及其他帝国主义国家制定和推行对华政策的原委, 又提供了有关签订辛丑条约的重要资料, 所以, 报告附件实际上构成了这部资料的主体。为了具体反映本书的主要内容, 我们将书名改译为《1901年美国对华外交档案——有关义和团运动暨辛丑条约谈判的文件》。

本书对辛丑条约谈判的全过程和所争议的问题, 几乎逐日逐项都有记载, 其中许多文件都是首译发表, 对义和团运动史以及中外关系史的研究, 均有一定的参考价值。但这些文件的执笔者主要是美国等帝国主义国家的官员, 他们无疑站在侵华的立场上, 为各自的侵略政策进行粉饰和辩护, 因而阅读或引用时

应注意鉴别。

为了保持本书内容的系统性和完整性，我们基本上保持了原书体例，原则上全文照译，只对个别附件略有删节。对于原书选录的清政府方面的文件，诸如上谕、清朝官员给外交团的照会等等，凡能查到原文的均注明出处，本书不再转录，其余的都编译了内容提要。为了节省篇幅，所有文件题目中的“先生”等字样以及函末的客套语（如：“借此机会表示对阁下的崇高敬意”等），一概略去。原书载有辛丑条约的英文本和法文本，本书亦从略。对原书的刊误以及其他需要说明之处，均做了注释。为了查阅方便，凡原件无标题的，我们都代拟了标题；并将所有文件编了顺序号，原有编号均予保留，附在标题后面。另外，文中凡标有※※※处，均予保留。书后我们编了“索引”和“译名对照表”，以备查考。

本书译文难免有纰缪之处，竭诚希望读者指正。

本书的翻译工作是由天津社会科学院历史研究所具体组织的，得到河北大学领导同志的支持。在此我们一并表示衷心感谢。

1983年3月

《译文编译

日致平儿，愿同前好半泡麻葛以全前真海惨杀任辛依计本

以史依国国议议议，表党新首县器书文建育中其，薄互音器则蛋

穿对前书文想蛋用，助份头冬前宝一春以，表指前史系关长中处

立前半易吉报天11册，员官前案国义主国帝善国美县要主音

相用拒施海国面因，母报译前得计蛋策意都易前自谷改，土报

目 录

第一部分 美国赴华专使柔克义的报告

- (1) 美国总统递交柔克义报告的咨文……………(1)

1901年12月11日

- (2) 美国赴华专使柔克义的报告……………(1)

1901年11月30日

第二部分 报告附件(一) 有关各国与中国谈判的文件

- (1) 国务卿海致在华合作各国的通告照会……………(7)

1900年7月3日

- (2) 中国皇帝致美国总统书……………(8)

1900年7月17日

- (3) 美国总统致中国皇帝书……………(8)

1900年7月23日

- (4) 海致柔克义函(2号)……………(9)

1900年7月27日

- (5) 中国公使致国务卿的备忘录……………(10)

1900年8月12日

- (6) 国务卿致中国公使的备忘录……………(10)

1900年8月12日

- (7) 中国公使致代理国务卿的备忘录……………(11)

1900年8月20日

- (8) 中国公使致代理国务卿的备忘录……………(12)
1900年8月21日
- (9) 代理国务卿致中国公使的备忘录……………(12)
1900年8月22日
- (10) 俄国驻美代办致代理国务卿函……………(13)
1900年8月4—17日
- (11) 代理国务卿致俄国驻美代办函……………(13)
1900年8月23日
- (12) 代理国务卿致俄国驻美代办函……………(14)
1900年8月25日
- (13) 代理国务卿致美国驻柏林、维也纳、巴黎、伦敦、罗马、东京和圣彼得堡外交使节的电报……………(15)
1900年8月24日
- (14) 代理国务卿致美国驻柏林、维也纳、巴黎、伦敦、罗马、东京和圣彼得堡外交使节的电令……………(17)
1900年8月29日
- (15) 中国公使致代理国务卿的备忘录……………(20)
1900年9月10日
- (16) 代理国务卿致中国公使的备忘录……………(20)
1900年9月11日
- (17) 中国公使致代理国务卿的备忘录……………(20)
1900年9月11日
- (18) 代理国务卿致中国公使的备忘录……………(21)
1900年9月12日
- (19) 中国公使致代理国务卿的备忘录……………(21)
1900年9月17日
- (20) 代理国务卿致中国公使的备忘录……………(21)

- (20) 1900年9月21日……(号7881) 函商英德俄法美意葡(43)
- (21) 俄国驻美代办致代理国务卿的备忘录……(22)
- (22) 1900年9月17日……(号801) 函商英德俄法美意葡(35)
- (22) 代理国务卿致俄国驻美代办的备忘录……(22)
- (23) 1900年9月21日……(号111) 函商英德俄法美意葡(36)
- (23) 德国驻美代办致国务卿函……(23)
- (24) 1900年9月18日……(号811) 函商英德俄法美意葡(37)
- (24) 代理国务卿致德国驻美代办函……(24)
- (25) 1900年9月21日……(号811) 函商英德俄法美意葡(38)
- (25) 德国驻美代办致国务卿的备忘录……(25)
- (26) 1900年10月2日……(号811) 函商英德俄法美意葡(39)
- (26) 国务卿致德国驻美代办的备忘录……(25)
- (27) 1900年10月3日……(号831) 函商英德俄法美意葡(40)
- (27) 法国驻美代办致国务卿的备忘录……(26)
- (28) 1900年10月4日……(号831) 函商英德俄法美意葡(41)
- (28) 国务卿致法国驻美代办的备忘录……(27)
- (29) 1900年10月10日……(号881) 函商英德俄法美意葡(42)
- (29) 中国皇帝致美国总统书……(29)
- (30) 1900年10月14日……(号881) 函商英德俄法美意葡(43)
- (30) 美国总统致中国皇帝书……(29)
- (31) 1900年10月18日……(号111) 函商英德俄法美意葡(44)
- (31) 法国驻美代办致国务卿的备忘录……(30)
- (32) 1900年10月17日……(号111) 函商英德俄法美意葡(45)
- (32) 国务卿致法国驻美代办的备忘录……(31)
- (33) 1900年10月19日……(号111) 函商英德俄法美意葡(46)
- (33) 庞斯福特勋爵致海函(315号)……(32)
- (34) 1900年10月23日……(号111) 函商英德俄法美意葡(47)

- (34) 海致庞斯福特勋爵函(1967号)..... (32)
- (35) 康格致海函(408号)[附件1—2]..... (33)
- (36) 康格致海函(411号)..... (35)
- (37) 康格致海函(413号)[附件1]..... (36)
- (38) 康格致海函(416号)[附件1]..... (38)
- (39) 康格致海函(419号)[附件1—2]..... (39)
- (40) 康格致海函(423号)..... (42)
- (41) 康格致海函(427号)[附件1—2]..... (43)
- (42) 海致康格函(289号)[附件1]..... (45)
- (43) 康格致海函(429号)..... (47)
- (44) 康格致海函(431号)[附件1—3]..... (47)
- (45) 康格致海函(435号)..... (50)
- (46) 康格致海函(436号)..... (51)
- (47) 柔克义致海函(22号)[附件1]..... (52)

- 1900年11月16日
- (48) 希尔致柔克义函(16号)..... (52)
- 1901年1月11日
- (49) 康格致海函(451号)..... (53)
- 1900年11月16日
- (50) 康格致海函(454号)..... (54)
- 1900年11月20日
- (51) 康格致海函(455号)..... (55)
- 1900年11月20日
- (52) 康格致海函(459号)..... (57)
- 1900年11月26日
- (53) 康格致海函(461号)[附件1—2]..... (58)
- 1900年11月30日
- (54) 康格致海函(466号)..... (60)
- 1900年12月5日
- (55) 康格致海函(474号)[附件]..... (62)
- 1900年12月12日
- (56) 康格致海函(475号)[附件]..... (63)
- 1900年12月12日
- (57) 康格致海函(478号)..... (64)
- 1900年12月17日
- (58) 康格致海函(482号)[附件]..... (66)
- 1900年12月23日
- (59) 康格致海函(483号)[附件1—5]..... (71)
- 1900年12月24日
- (60) 康格致海函(492号)..... (73)
- 1901年1月5日

- (61) 康格致海函(493号) (74)
1901年1月5日
- (62) 康格致海函(495号)〔附件〕..... (75)
1901年1月8日
- (63) 康格致海函(506号)〔附件1—3〕..... (76)
1901年1月19日
- (64) 康格致海函(511号)〔附件〕..... (79)
1901年1月26日
- (65) 康格致海函(520号) (81)
1901年2月5日
- (66) 康格致海函(527号)〔附件2—5〕..... (83)
1901年2月7日
- (67) 康格致海函(536号)〔附件1〕..... (87)
1901年2月16日
- (68) 康格致海函(538号) (95)
1901年2月18日
- (69) 康格致海函(540号)〔附件1—2〕..... (96)
1901年2月20日
- (70) 康格致海函(542号)〔附件〕..... (98)
1901年2月21日
- (71) 康格致海函(552号)〔附件〕 (100)
1901年2月28日
- (72) 柔克义致海函(30号) (101)
1901年2月26日
- (73) 柔克义致海函(31号) (103)
1901年2月28日
- (74) 海致柔克义函(21号) (104)

- (851) 1901年4月18日 (号31) 函致遵义袁策 (88)
- (75) 柔克义致海函(32号) (105)
- (851) 1901年3月2日 [书函] (号05) 函致遵义袁策 (88)
- (76) 康格致海函(558号) [附件] (106)
- (851) 1901年3月4日 [书函] (号25) 函致遵义袁策 (88)
- (77) 海致柔克义函(22号) (109)
- (851) 1901年4月18日 [书函] (号12) 函致遵义袁策 (10)
- (78) 柔克义致海函(35号) [附件] (109)
- (851) 1901年3月7日 [书函] (号02) 函致遵义袁策 (88)
- (79) 柔克义致海函(36号) [附件1] (110)
- (851) 1901年3月7日 函致袁策袁新 (88)
- (80) 希尔致柔克义函(23号) (111)
- (851) 1901年5月3日 [书函] (号72) 函致遵义袁策 (10)
- (81) 柔克义致海函(37号) (112)
- (851) 1901年3月8日 [书函] (号02) 函致遵义袁策 (88)
- (82) 柔克义致海函(39号) (113)
- (851) 1901年3月12日 (号03) 函致遵义袁策 (88)
- (83) 柔克义致海函(41号) (115)
- (851) 1901年3月13日 [书函] (号10) 函致遵义袁策 (70)
- (84) 柔克义致海函(42号) [附件1] (115)
- (851) 1901年3月14日 [书函] (号70) 函致遵义袁策 (88)
- (85) 柔克义致海函(43号) [附件1—2] (123)
- (851) 1901年3月18日 [书函] (号03) 函致遵义袁策 (88)
- (86) 柔克义致海函(44号) (125)
- (851) 1901年3月19日 (号07) 函致遵义袁策 (88)
- (87) 柔克义致海函(45号) (126)
- (851) 1901年3月20日 (号17) 函致遵义袁策 (101)

- (88) 柔克义致海函(46号) (128)
- (89) 柔克义致海函(50号)〔附件1—2〕 (129)
- (90) 柔克义致海函(52号)〔附件1—2〕 (142)
- (91) 柔克义致海函(54号)〔附件〕 (148)
- (92) 柔克义致海函(56号)〔附件1—2〕 (150)
- (93) 海致柔克义函 (151)
- (94) 柔克义致海函(57号)〔附件〕 (152)
- (95) 柔克义致海函(59号)〔附件〕 (155)
- (96) 柔克义致海函(60号) (157)
- (97) 柔克义致海函(64号)〔附件〕 (158)
- (98) 柔克义致海函(67号)〔附件〕 (161)
- (99) 柔克义致海函(69号)〔附件1—5〕 (164)
- (100) 柔克义致海函(70号) (173)
- (101) 柔克义致海函(71号) (175)

- (088) 1901年4月24日 (号88) 函稿致义克柔 (211)
- (102) 柔克义致海函(72号)〔附件〕 (176)
- (188) 1901年4月24日 (号10) 函稿致义克柔 (311)
- (103) 柔克义致海函(74号) (178)
- (288) 1901年4月23日 (号28) 函稿致义克柔 (711)
- (104) 柔克义致海函(76号) (181)
- (188) 1901年4月26日 [书稿] (号88) 函稿致义克柔 (811)
- (105) 柔克义致海函(79号)〔附件〕 (182)
- (288) 1901年5月1日 [书稿] (号88) 函稿致义克柔 (611)
- (106) 柔克义致海函(80号)〔附件1—3〕 (202)
- (148) 1901年5月6日 (号88) 函稿致义克柔 (081)
- (107) 柔克义致海函(82号)〔附件1—4〕 (204)
- (148) 1901年5月7日 [书稿] (号601) 函稿致义克柔 (181)
- (108) 柔克义致海函(85号)〔附件1—5〕 (212)
- (848) 1901年5月13日 [书稿] (号101) 函稿致义克柔 (381)
- (109) 柔克义致海函(86号)〔附件〕 (218)
- (148) 1901年5月16日 (号101) 函稿致义克柔 (881)
- (110) 柔克义致海函(88号)〔附件〕 (219)
- (848) 1901年5月16日 (号101) 函稿致义克柔 (181)
- (111) 柔克义致海函(89号)〔附件2〕 (221)
- (848) 1901年5月20日 [书稿] (号101) 函稿致义克柔 (881)
- (112) 柔克义致海函(90号)〔附件1—2〕 (224)
- (088) 1901年5月20日 [书稿] (号801) 函稿致义克柔 (881)
- (113) 柔克义致海函(92号)〔附件〕 (225)
- (288) 1901年5月22日 [书稿] (号101) 函稿致义克柔 (781)
- (114) 海致柔克义函(26号) (229)
- (848) 1901年7月18日 [书稿] (号08) 函义克柔致稿 (881)

- (115) 柔克义致海函(93号) (230)
- (871) 1901年5月23日 [书棚] (号27) 函新致义克柔 (801)
- (116) 柔克义致海函(94号) (231)
- (871) 1901年5月25日 (号27) 函新致义克柔 (801)
- (117) 柔克义致海函(95号) (232)
- (181) 1901年5月25日 (号27) 函新致义克柔 (801)
- (118) 柔克义致海函(96号)[附件] (234)
- (881) 1901年5月27日 [书棚] (号27) 函新致义克柔 (801)
- (119) 柔克义致海函(98号)[附件1—3] (235)
- (808) 1901年5月28日 [书棚] (号28) 函新致义克柔 (801)
- (120) 柔克义致海函(99号) (241)
- (108) 1901年5月29日 [书棚] (号28) 函新致义克柔 (801)
- (121) 柔克义致海函(100号)[附件1—2] (241)
- (818) 1901年5月30日 [书棚] (号28) 函新致义克柔 (801)
- (122) 柔克义致海函(101号)[附件] (243)
- (818) 1901年5月30日 [书棚] (号28) 函新致义克柔 (801)
- (123) 柔克义致海函(102号) (244)
- (818) 1901年6月1日 [书棚] (号28) 函新致义克柔 (801)
- (124) 柔克义致海函(104号) (245)
- (188) 1901年6月1日 [书棚] (号28) 函新致义克柔 (801)
- (125) 柔克义致海函(105号)[附件] (246)
- (188) 1901年6月3日 [书棚] (号28) 函新致义克柔 (801)
- (126) 柔克义致海函(106号)[附件1—5] (250)
- (828) 1901年6月4日 [书棚] (号28) 函新致义克柔 (801)
- (127) 柔克义致海函(107号)[附件1—11] (252)
- (828) 1901年6月5日 (号28) 函新致义克柔 (801)
- (128) 海致柔克义函(20号)[附件1—4] (276)

- (129) 1901年4月11日 希尔致柔克义函(30号) (298)
- (130) 1901年7月20日 柔克义致海函(109号)[附件1—7] (298)
- (131) 1901年6月6日 希尔致柔克义函(29号) (301)
- (132) 1901年7月20日 柔克义致海函(110号)[附件] (301)
- (133) 1901年6月8日 柔克义致海函(112号)[附件] (304)
- (134) 1901年6月8日 希尔致柔克义函(28号) (305)
- (135) 1901年7月20日 柔克义致海函(114号)[附件] (306)
- (136) 1901年6月11日 希尔致柔克义函(31号) (311)
- (137) 1901年7月24日 柔克义致海函(115号)[附件1—2] (312)
- (138) 1901年6月12日 柔克义致海函(116号)[附件1—11] (313)
- (139) 1901年6月13日 艾地致柔克义函(32号) (322)
- (140) 1901年8月3日 柔克义致海函(117号)[附件] (325)
- (141) 1901年6月13日 柔克义致海函(118号) (327)
- (142) 1901年6月15日 (328)

- (142) 柔克义致海函(119号)〔附件〕 (329)
 1901年6月18日 (号08)函义克柔致海函(081)
- (143) 柔克义致海函(120号) (330)
 1901年6月19日 (号09)函义克柔致海函(091)
- (144) 柔克义致海函(121号)〔附件1—2〕 (332)
 1901年6月22日 (号03)函义克柔致海函(111)
- (145) 柔克义致海函(122号)〔附件1〕 (333)
 1901年6月22日 (号04)函义克柔致海函(112)
- (146) 柔克义致海函(123号)〔附件〕 (338)
 1901年6月22日 (号05)函义克柔致海函(113)
- (147) 柔克义致海函(124号)〔附件〕 (339)
 1901年6月24日 (号06)函义克柔致海函(114)
- (148) 柔克义致海函(125号) (340)
 1901年6月25日 (号07)函义克柔致海函(115)
- (149) 柔克义致海函(127号) (343)
 1901年6月27日 (号08)函义克柔致海函(116)
- (150) 柔克义致海函(128号)〔附件1—2〕 (343)
 1901年7月3日 (号09)函义克柔致海函(117)
- (151) 柔克义致海函(129号) (346)
 1901年7月3日 (号10)函义克柔致海函(118)
- (152) 柔克义致海函(130号)〔附件4、11、13、14〕 (348)
 1901年7月8日 (号11)函义克柔致海函(119)
- (153) 柔克义致海函(131号)〔附件1—3〕 (356)
 1901年7月9日 (号12)函义克柔致海函(120)
- (154) 柔克义致海函(133号)〔附件〕 (358)
 1901年7月15日 (号13)函义克柔致海函(121)
- (155) 柔克义致海函(135号) (359)

- (156) 柔克义致海函(139号)〔附件1—3〕……(363)
- (157) 柔克义致海函(140号)〔附件1—3〕……(365)
- (158) 柔克义致海函(141号)〔附件1—3〕……(367)
- (159) 柔克义致海函(142号)……(370)
- (160) 柔克义致海函(143号)〔附件1—3〕……(372)
- (161) 柔克义致海函(144号)〔附件1〕……(380)
- (162) 柔克义致海函(145号)……(382)
- (163) 柔克义致海函(146号)〔附件〕……(383)
- (164) 柔克义致海函(147号)〔附件〕……(384)
- (165) 柔克义致海函(148号)〔附件1—2〕……(386)
- (166) 柔克义致海函(149号)〔附件1—3〕……(388)
- (167) 柔克义致海函(150号)〔附件1—2〕……(391)
- (168) 柔克义致海函(151号)〔附件〕……(392)